

Zusammenfassungen · Resums · Abstracts

Montserrat Adam Aulinas (Barcelona)

Merkmale der Verbmorphologie des Roussillonesischen im Süden der Pyrenäen und deren Entsprechung im Okzitanischen

Der Artikel behandelt die Merkmale der Verbmorphologie in dem zusammenhängenden Bereich zwischen dem Roussillonesischen und dem nördlichen Zentralkatalanisch (mit Ausnahme derjenigen, die auch mit dem nordwestlichen Katalanisch zusammenhängen). Die Eigenheiten dieser Merkmale zu Beginn des 20. Jahrhunderts werden anhand des Werks von Alcover (1906–1928) untersucht. Auf der Grundlage einer Studie aus den Jahren 1999–2003 in zweiundvierzig Ortschaften im nördlichen zentralkatalanischen Sprachgebiet wird der linguistische Wandel herausgearbeitet, der in diesem Gebiet an den genannten Merkmalen festzustellen ist. Des weiteren wird auf die Entsprechung mit dem Okzitanischen im größten Teil der untersuchten Merkmale hingewiesen, und es wird die Meinung einiger Linguisten darüber vorgestellt, ob das Katalanische diese eigenständig erworben hat oder nicht. Zudem werden Vorschläge bezüglich der linguistischen Beschreibung der untersuchten Merkmale des Katalanischen gemacht.

Characteristics of the verbal morphology of Roussillonais south of the Pyrenees and its correlate in Occitan

The article focuses on the characteristics of verbal morphology that form an area of continuity between Roussillonais and the north of Central Catalan (with the exception of those that form an area of continuity with North-Western Catalan). We analyse the situation of these characteristics in the early twentieth century, using the corpus compiled by Alcover (1906–1928). Taking as our starting point a study carried out between 1999 and 2003 in 42 sites in the northern area of Central Catalan, we note the change in these characteristics in this area. We also indicate the correspondence with Occitan regarding most of the features studied and discuss the

opinion of several linguists about whether Catalan acquired them autonomously or not. We also make proposals for the linguistic description of the characteristics examined.

Keywords: Linguistic change, verbal morphology, Alcover, Central Catalan, Gironí, Roussillonais, Occitan, linguistic cartography, linguistic description.

Magdalena Bosch (Barcelona)

Schelling und Maragall: Leben in Kunst und Wort

Eugeni Trias und Lluís Quintana haben einige Gleichartigkeiten zwischen F. W. J. Schelling und Joan Maragall festgestellt, ohne jedoch dazu eine konkrete Analyse vorzulegen. Das Ziel dieses Artikels ist es, dies nachzuholen, wobei aber dennoch keine vollständige Untersuchung dieser Gleichartigkeiten angestrebt wird. Ich möchte vielmehr in Fragmenten von Schelling und Maragall einige Konzepte aufzeigen, die bei beiden Dichtern besonders ähnlich sind. Verschiedene Autoren, gleiche Ideen: Elemente von Romantik oder Idealismus, die sich bei zahlreichen Autoren aus Literatur oder Philosophie finden. Einige Gesichtspunkte dieser gemeinsamen Ideen sind die folgenden: Was bedeutet ‚lebendiges Wort‘ oder ‚lebendige Kunst‘? Warum sagt man, dass sie aus der Seele kommen? Was ist das Leben für den Künstler?

Schelling and Maragall: life in art and word

Eugeni Trias and Lluís Quintana have shown in their preliminary analysis, similarities between the thought of F. W. J. Schelling and J. Maragall. The aim of this paper is to present these in more detail. Parallelisms and coincidences are multiple and are repeated by many romantic and idealistic authors. Schelling and Maragall belong to this group; therefore, it does not seem necessary, nor interesting, to verify these direct influences between them.

My aim is to show, in a common context, some particular analogies between a few texts by Schelling and Maragall: how art and words are born in the soul, how the work of art is alive, the relationship between life and the absolute one, the pace of life and so on. There are numerous fragments where we can find these topics with their entire significance, their depth and their beauty.

Keywords: Maragall, Schelling, Romanticism, art, aesthetics, beauty, soul, art alive.

Alexander Fidora (Barcelona)

Joan F. Mira com a traductor del Nou Testament

Joan F. Mira no és solament un dels novel·listes catalans més destacats del nostre temps, sinó que també ha contribuït a la literatura catalana amb traduccions com ara la *Divina comèdia* o, més recentment, la seva traducció del Nou Testament.

El nostre article és una reflexió sobre aquesta última traducció seva, que sens dubte s'ha de considerar un treball herculi. Partint de la declaració de principis de traducció que Mira col·loca al davant de la seva traducció, s'analitza críticament l'aplicació d'aquests principis en el procés de traducció, comparant el text de Mira amb l'original grec. El resultat és sorprenent: Tot i l'aplicació incoherent dels seus principis de traducció, l'autor ha reeixit en donar una nova versió vital i expressiva d'aquest text que resulta modèlica en molts aspectes.

Joan F. Mira as translator of the New Testament

Not only is Joan F. Mira one of the most outstanding Catalan novelists of our times, but also he has enriched Catalan literature with several translations, such as that of the *Divine Comedy* and, more recently, that of the New Testament.

The present paper is a reflection on this latter translation, which, beyond any doubt, has to be considered a Herculean feat. Using the principles of translation which Mira declares at the beginning of his book as our starting point, we offer a critical analysis of how these principles have been applied in the process of translation, comparing Mira's text with the Greek original. The outcome is surprising: Although Mira does not apply his principles in a coherent fashion, he succeeds in giving his readers a new, vigorous and expressive version of the text, which is, in many respects, exemplary.

Keywords: Bible, New Testament, biblical translation, Joan F. Mira.

Dietmar Frenz (Frankfurt am Main)

„En aquest llibre se fa menció de cavallers errants“: sobre
Les aventures del cavaller Kosmas de Joan Perucho

Les novel·les de cavalleria europees modernes com per exemple *Il cavaliere inesistente* d'Italo Calvino, *Les aventures del cavaller Kosmas* de Joan Perucho, *Der Rote Ritter* d'Adolf Muschg o *Baudolino* d'Umberto Eco comparteixen sovint alguns trets com el discurs metaliterari i autoreflexiu o el joc subtil amb les constants específiques d'aquests gèneres textuais. Aquests models, emperò, s'han buscat, en la majoria de casos, en textos narratius de les tradicions nacionals respectives i s'han camuflat, en el cas de *Kosmas* de Perucho, darrere d'un vel d'al·lusions i de lligams implícits.

„En aquest llibre se fa menció de cavallers errants“: on Joan Perucho's
Les aventures del cavaller Kosmas

Modern European chivalric novels like, for example, Italo Calvino's *Il cavaliere inesistente*, Joan Perucho's *Les aventures del cavaller Kosmas*, Adolf Muschg's *Der Rote Ritter* or Umberto Eco's *Baudolino* share some typical traits as metaliterary and self-reflexive discourse or the subtle play with typical constants of their models. The models chosen are, nonetheless, frequently narratives of the respective national traditions, which, in the case of *Kosmas*, are cleverly hidden behind a curtain of allusions.

Keywords: Literature, post-modern chivalric novels, Perucho, Martorell, Curial e Güelfa, Torroella, intertextuality, self-reflexive discourse, meta-narrativity.

Roger Friedlein (Berlin)

Metapoeticitat i gènesi textual – Nivells de canvi diacrònic de significació
en Joan Maragall: *El comte Arnau* (1900–1911)

La primera part del tríptic poètic de Joan Maragall sobre la matèria del comte Arnau (1900) assoleix l'estatus de mite literari gràcies a la polivalència del seu sentit, qualitat nova en la poesia catalana del tombant de segle. En la continuació del poema (1906), s'introdueix una dimensió metapoè-

tica a la versió maragalliana del mite. L'element més destacat és el fet d'ostentar la variabilitat històrica de la significació de textos poètics, exemplificada amb la *Cançó del comte l'Arnau*, 'poema dins el poema'. El final de l'*Escòlium*, en conjuminació amb la tercera part del tríptic (1911), comporta un efecte performatiu, creat per a fer evident al lector com la significació del poema depèn del temps *real* de la seva gènesi. Per tant, en *El comte Arnau*, els processos de canvi diacrònic de significació es fan presents a diversos nivells: biogràfic, metapoètic i performatiu.

Metapoeticity and textual genesis – Levels of diachronic semantic change in Joan Maragall, *El comte Arnau* (1900–1911)

The first part of Joan Maragall's poetical triptych *El comte Arnau* (1900) has achieved its status of literary myth due to its polysemy, which added a new quality to Catalan poetry at the last turn of the century. In the continuation of the poem (1906), a metapoetical dimension is introduced into Maragall's version of the traditional story of the Count Arnau. Most importantly, it exhibits the fact that the meaning of poetical texts is subject to historical variability. This is exemplified by a 'poem within a poem', the *Cançó del comte l'Arnau*. The end of the *Escòlium*, together with the last part of the triptych (1911), brings about a performative effect, thus making it evident for the reader how the meaning of the poem depends on the *real* time of its genesis. In this way, the diachronic change of signification becomes visible in *El comte Arnau* on three levels: biographical, metapoetical and performative.

Keywords: Catalan literature, poetry, Catalan Modernism, Joan Maragall, Comte Arnau, metapoeticity, self-reference, biographism, performativity.

Eberhard Geisler (Mainz)

Josep Pla i Montaigne. Un esboç

Josep Pla era un gran amant de la literatura francesa. Era Michel de Montaigne qui tenia una importància especial per a ell. Com es pot desprendre d'una declaració de Pla, ell devia al autor dels *Essais* l'essencial del seu saber filosòfic tant com la capacitat de ponderar i jutjar. El francès era per a ell modèlic com a representant d'una visió de l'home no-ampul·losa i com a

escriptor moralista. En allò que segueix s'examinen tres aspectes més on els dos autors apareixen com a veïns. Es tracta, primerament, de la representació de si mateix tant com de la dificultat simultània amb aquesta, puix que el jo no és sempre present a si mateix i titubeja entre l'autenticitat per un costat, la convenció i el paper social per l'altre. Després, s'enfoca el tema de la inestabilitat de les coses humanes, tan central en Montaigne i estudiat aquí, relatiu a Pla, en el seu conte „Contraban“; el tema es veu contrastat per la constància de certes idees dels dos autors. Finalment es mostra que, si bé els dos autors, respecte a la seva visió de l'home, tendeixen cap a la reducció de qualsevol tipus de poder, estableixen, fins un cert punt, un concepte oposat, mitjançant les seves idees de la natura i de la salut (per a Pla, es recorre a la seva confessió de sentir-se deixeble del cinisme antic i al seu ús del verb „badar“).

Josep Pla and Montaigne. An outline

Joseph Pla was a great admirer of French literature. As such, the writer Michel de Montaigne was of particular importance to him. Accordingly, Pla once remarked that he owed a plethora of fundamental philosophical knowledge to the author of *Essais*, as well as the ability to weigh and judge. In Pla's opinion, the Frenchman was an ideal representative of a non-bombastic view of man and as a moralist. In the following passages, three further relations between the two authors will be reflected upon. To begin with, the depiction of the self and the emerging difficulty with the same phenomenon shall be treated; since the ego is not always present to itself, it vacillates between authenticity on the one hand, and convention and role on the other. Therefore the topic of the instability of human relation stands at the center of Montaigne's observations as well as of Pla's, which can evidently be traced in his tale "Contraban"; the theme of instability is counterbalanced by a certain consistency in these authors' views. At last it demonstrates that both authors tend, with regard to their view of man, towards a policy of power decomposition. Thus they establish, with their understanding of nature and health, an inevitable counterimage (since Pla is defined by a profession towards antique cynicism and its use of the verb "badar").

Keywords: Influence, affinity, depiction of the self, authenticity, instability, power decomposition, nature.

Johannes Hösle (Regensburg)

Un verdaguerista excepcional: Ricard Torrents

Com el poeta més insigne de la Renaixença Ricard Torrents va néixer a Folguaroles i com el va cursar els seus estudis en el seminari de Vic. Torrents, primer rector de la universitat de Vic, amb actes oficials, iniciatives editorials i publicacions originals després de la dictadura va contribuir als darrers decennis com pocs a la represa dels estudis verdaguerians, creant així la base per a una revaluació de la personalitat complexa i de l'obra literària imponent del poeta-sacerdot.

An outstanding verdaguerista: Ricard Torrents

Like the most important poet of the *Renaixença*, Jacint Verdaguer, Ricard Torrents was born in Folguaroles and like him attended the Episcopal seminary of the nearby capital of Osona, Vic. Over the last several years, Ricard Torrents, first president of the young University of Vic, has contributed like no other to the revaluation of the complex personality and the impressive literary work of Verdaguer. His various publications and coordination efforts in the field of research on the poet are living proof of it.

Keywords: Catalan literature, literary Renaissance, biography, Jacint Verdaguer, Ricard Torrents.

Joaquim Martí Mestre (València)

Ein wenig bekanntes *col·loqui* von Carles Ros

Dieser Beitrag enthält die philologische Edition eines literarischen Textes des aus dem 18. Jh. stammenden valencianischen Grammatikers und Dichters Carles Ros i Hebrera, betitelt *Paper graciós, discursiu, emfàtic, alusiu y sentenciós, per a desfresar-se de llaurador a les Carnistoltes*. Dieser Text gehört zu einer Gruppe unterhaltsamer Kolloquien, die Ros anlässlich des Karnevals schrieb. Die Edition ist von vielfältigem Interesse: Zum einen gehört der Text zu den populärsten Teilen des Werks von Carles Ros. Zum andern ist dieser Text in den bisherigen Kompilationen und Untersuchungen zum Werk von Ros noch nie transkribiert worden; vielmehr wurde er gar als

verloren oder unauffindbar erachtet. Zudem kann hier eine Edition vorgelegt werden, die von denen, die die Bibliographen erwähnen, abweicht und eine Reihe von Varianten im Vergleich zu diesen Editionen aufweist. Der Beitrag beinhaltet außerdem eine Untersuchung zur Bedeutung des literarischen und sprachwissenschaftlichen Werks von Carles Ros und eine linguistische Analyse des edierten Textes.

A hardly known *col·loqui* by Carles Ros

This paper deals with the philological edition of a literary text by the 18th c. Valencian grammarian and poet Carles Ros i Hebrera, “Paper graciós, discursiu, enfàtic, alusiu i sentenciós per a desfresar-se de llaurador a les carnistoltes”. This text is part of a group of humorous “col·loquis” which Ros wrote on the occasion of the carnival. This edition is important since this dialogue has not been recorded in any of the compilations and studies of Ros’ works so far, despite belonging to one of the most popular groups of his works. Moreover, it has lately been listed within the lost or impossible to find works by the famous Valencian author. Finally this edition of the text, which entails several variations when compared to the other editions, is different from those mentioned by the bibliographers. The paper also encloses a study on the importance of the literary and linguistic works by Carles Ros, as well as a philological and literary analysis of the text we are editing.

Keywords: Literature, 18th century, València, Carles Ros.

Artur Quintana (Speyer / La Codonyera)

Die Moriskenromane von Rafael Escobar

Trotz mehr als fünfhundert Jahren des Zusammenlebens mit den Christen werden die Morisken nur selten in der modernen katalanischen Literatur thematisiert. Erst mit dem sogenannten valencianischen Romanboom in den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts kommt es zu einer wiederholten Behandlung von Morisken-Themen in der katalanischen Literatur, insbesondere in den Gebieten, die ehemals von Morisken besiedelt waren – València und das Ebre-Tal. Im tragischen Schicksal der Morisken, das mit dem Exil und der Zerstörung ihrer Kultur und Sprache durch die Christen

endete, sieht man, wie in einem Spiegel, die Lage der katalanischen Nation reflektiert, vor allem der im Land València. Dies wird anhand von zwei Morisken-Romanen von Rafael Escobar bis ins Detail dargelegt.

The Morisc novels of Rafael Escobar

Though the Moriscos lived together with the Christians for more than five-hundred years, they are seldom taken into consideration by the modern Catalan literature. Only with the appearance of the so-called Valencian boom of the novel in the seventies comes a repeated treatment of Morisc matters in Catalan literature, especially in the territories where they had once settled – València and the valley of the Ebre. In the tragic destiny of the Moriscos, which ends in exile and in the destruction of their culture and language by the Christians, one sees the situation of the Catalan nation as reflected in a mirror, especially in the Valencian Country. This is shown in all detail in two novels by Rafael Escobar.

Keywords: Catalan literature, novel, Land of València, Morisc history, Moors and Christians <literary motive>, exile, Rafael Escobar.

Axel Schönberger (Bremen)

De litterarum «catalanitate»

Mihi de litterarum «catalanitate» cogitanti illud maxime considerandum videri solet, litterae catalanicae quae sint quomodo definiantur qua differentia specifica ab aliis litteris distinguantur. Quae quom ratione dialectica inquirantur neque genus neque species esse probantur, quia lingua litteris originaliter Catalanice perscriptis tantummodo accidit, qua de causa textum Catalanicum quandam «catalanitatem» exhibere quae in accidenti separabili linguae Catalanicae consistat omnino non necessario modo animo est concipiendum, quod quidem de cunctis nationum litteris eodem modo videtur esse dicendum.

Zur Frage der «Katalanität» literarischer Texte

Es wird der Frage nachgegangen, was katalanische Literatur überhaupt sein soll, wie sie zu definieren ist und durch welchen spezifischen Unterschied sie gegebenenfalls von anderer Literatur unterschieden werden kann. Bei

dialektischer Betrachtung ergibt sich, daß die katalanische Literatur weder Gattung noch Art sein kann, weil es sich bei der katalanischen Sprache lediglich um ein Akzidens handelt. Deshalb ist die Vorstellung, einem auf katalanisch verfaßten Text eine wie auch immer zu bestimmende «Katalanität» zuzuschreiben, die eben lediglich im trennbaren Akzidens der Sprache bestünde, keineswegs zwingend, was im übrigen *mutatis mutandis* auch für alle anderen Literaturen gilt.

Maridès Soler (Trier)

Die soziokulturellen Kodes der „enterbten Witwe“ in *Pilar Prim* von Narcís Oller und in *Middlemarch* von George Eliot

Das Motiv der «enterbten Witwe» hat in der Forschung bisher wenig Beachtung gefunden. Zwei Romane, die sich mit dieser Problematik auseinandersetzen, sind George Eliots *Middlemarch* (1871/ 1872) und *Pilar Prim* (1906) von Narcís Oller. Man kann mit guten Gründen annehmen, dass Oller den englischen Roman kannte. Dieser Aufsatz befasst sich mit den soziokulturellen Unterschieden, Ähnlichkeiten und Folgen des erzwungenen Verzichts auf das Vermögen des verstorbenen Mannes zweier wohlhabenden Witwen, da ihnen ein Kodizil im Testament eine zweite Heirat verbietet. Das Hauptproblem liegt in der Armut des zweiten Mannes, sodass die Witwe zwischen Liebe, Armut und sozialer Ausgrenzung oder Vermögen, Einsamkeit und sozialer Anerkennung wählen muss.

The socio-cultural codes of the “disinherited widow” in *Pilar Prim* by Narcís Oller and in *Middlemarch* by George Eliot

The motive of the «disinherited widow» has found until now little consideration in literature. Therefore it is interesting to study two novels published within a few decades of each other and which address this problem: *Middlemarch* (1871/1872), one of the well-known novels by George Eliot, and *Pilar Prim* (1906) by Narcís Oller. Although it has not been proven, it seems plausible that Oller knew the English novel, because he read a lot of contemporary literature and, besides this, maintained close contact with French literary circles, where the French translations of Eliot's novels were familiar. This article studies the socio-cultural differences, analogies and consequences of the forced renunciation of the deceased husband's for-

tune of two wealthy widows, because a codicil in testament hinders a second marriage. The main problem is not this renunciation, but that the second husband is poor, and so the widow must choose love, poverty and social isolation or wealth, loneliness and social appreciation.

Keywords: Disinherited widow <literary motive>; Oller, Narcís: Pilar Prim; Eliot, George: Middlemarch; English novel; influence on Catalan novel; socio-cultural codes in English novel 19. c.; socio-cultural codes in Catalan novel 19. c.

Hinweise zur Texteinrichtung **Normes per a la preparació dels textos** **Guidelines for the arrangement of texts**

Die technisch-bibliographischen Hinweise zur Texteinrichtung in deutscher Sprache finden sich in *ZJK* 16 (2003), S. 258–261, veröffentlicht und stehen außerdem auf der Webseite der *Zeitschrift für Katalanistik*, <<http://www.katalanistik.de/zfk>>, zum Herunterladen bereit.

Les normes tècniques i bibliogràfiques per a la preparació de textos en llengua catalana s'han publicat en el volum 17 (2004), pàg. 306–308, i també es poden carregar a la pàgina internet de la revista: <<http://www.katalanistik.de/zfk>>.

The technical and bibliographical guidelines for text preparation and formatting in English have been published in volume 17 (2004), pp. 309–311; they are also available for download on the journal's web-site: <<http://www.katalanistik.de/zfk>>.